Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie płaczcie nad umarłym i nie żałujcie go! Gorzko płaczcie za odchodzącym, ponieważ już nie wróci i nie zobaczy ziemi swego urodzenia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie płaczcie nad umarłym i nie żałujcie go! Gorzko płaczcie za odchodzącym, ponieważ już nie wróci i nie zobaczy ziemi, w której się urodził. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie opłakujcie zmarłego ani nie żałujcie go, *lecz* nieustannie płaczcie nad tym, który odchodzi, bo już nigdy nie wróci ani nie zobaczy swojej rodzinnej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie płaczcież umarłego, ani go żałujcie, ale ustawicznie płaczcie nad tym, który odchodzi; bo się więcej nie wróci, aby oglądał ziemię, w której się narodził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie płaczcie umarłego ani się nad nim żałobą rozrzewniajcie! Płaczcie tego, który wychodzi, bo się już więcej nie wróci ani ogląda ziemie narodzenia swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie płaczcie nad zmarłym ani nie lamentujcie nad nim! Płaczcie gorzko nad tym, który odchodzi, bo nie wróci już ani nie ujrzy swej ziemi ojczystej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie płaczcie nad tym, który umarł, i nie żałujcie go; płaczcie rzewnie raczej nad tym, który odchodzi, bo już nigdy nie wróci i nie zobaczy swojej rodzinnej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie płaczcie nad zmarłym i nie użalajcie się nad nim! Płaczcie raczej nad tym, który odchodzi, bo już nie powróci i nie zobaczy swej rodzinnej ziemi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie płaczcie nad zmarłymi nie użalajcie się nad nim. Płaczcie gorzko nad wygnańcem, bo już nie powróci i nie ujrzy swego rodzinnego kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie opłakujcie zmarłego ni żalów nie rozwodźcie nad nim! Gorzko opłakujcie odchodzącego, nigdy już bowiem nie wróci i nie ujrzy rodzinnej swej ziemi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не оплакуйте померлого, ані не голосіть над ним. Плачем оплакуйте того, що вийшов, бо більше не повернеться, ані не побачить землю своєї батьківщини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie płaczcie za umarłym oraz go nie żałujcie; raczej płaczcie za odchodzącym, bo więcej nie powróci, ani nie zobaczy swojej rodzinnej ziemi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie opłakujcie zmarłego i nie współczujcie mu. Rzewnie opłakujcie tego, kto odchodzi, bo już nie powróci i nie ujrzy ziemi swoich krewnych. |

1. 1) <x>120 23:29</x>; <x>140 35:25</x> [↑](#footnote-ref-2)